

CEDI

Povos Indígenas no Brasil

Fonte Coverse Brasileira Class.: 56
 Data 02/03/88 Pg.: 20

**Dicionário difunde
língua dos xavantes**

Sendo uma organização de caráter cultural e científico, o Instituto Lingüístico (Summer Institute of Linguistics - SIL) inclui entre seus objetivos o estudo e a análise das línguas indígenas, a elaboração de alfabeto para cada língua estudada, a confecção de material didático para alfabetização na língua materna e o estímulo e orientação à produção, pelo próprio silvícola, de uma literatura autenticamente tribal.

O SIL também traduz, para cada língua, material de valor moral e cívico, como trechos das Sagradas Escrituras. O Instituto mantém sua sede em Brasília, e funciona em estreita cooperação com a Fundação Nacional do Índio (Funai), tendo feito estudos e publicações sob a orientação de três convênios, o primeiro iniciado em 1969, e o último em 1983.

O SIL acaba de lançar o "Pequeno Dicionário da Língua Xavante", que inclui as partes de xavante-português e português-xavante. O livro é composto de 491 páginas, contendo 208 de verbetes da língua indígena. A publicação visa atender à necessidade expressa do índio de uma ponte léxica entre as duas línguas, preenchendo também uma lacuna quanto ao material disponível para facilitar o aprendizado dessa língua pelos que assistem à comunidade indígena e, eventualmente, por outros estudiosos.

O "Pequeno Dicionário" vem tomar seu lugar ao lado de mais 10 dicionários publicados pelo SIL, ao longo dos anos de investigação das línguas indígenas brasileiras e serviço à população tribal que preserva o uso da língua autóctone. O registro dessas línguas faz parte de uma verdadeira campanha do Governo brasileiro de não mais

permitir o desaparecimento desse patrimônio cultural.

CULTURA

Além de ser um dicionário, o livro traz ainda um comentário sobre a cultura do povo xavante. Citamos, por exemplo, a palavra pahôri'wa - "nome dado ao membro de cada grupo, no sistema de faixas etárias xavante, que atua na cerimônia do soi na época da iniciação: função herdada do tio paterno mais velho que seu pai".

Ele mostra também, algo da complexidade da língua, quando partimos da palavra desejo (vemos que em xavante existem, neste caso, pelo menos três expressões distintas): "wa a di - estar sem desejo de; podza - palavra que indica desejo; e ate - palavra que indica desejo irrealizado".

O livro também deixa perceber algo da complexidade gramatical da língua. Vejamos a palavra xavante 'wa: "palavra que indica a segunda pessoa do dual em qualquer tipo de construção gramatical. Emprega-se com temas que perdem a última sílaba quando ocorre no final da locução. Usa-se somente em posição final de locução com estes temas". O emprego aqui da palavra "dual" indica que a língua xavante classifica os substantivos em singular, dual (um par ou duas coisas) e plural (mais que duas).

O "Pequeno Dicionário" não se destina às livrarias. É uma obra que achará sua maior utilidade no meio do povo de fala xavante. Os demais interessados poderão adquiri-lo, bem como a outras publicações do SIL, na sede do Instituto: SAIN, lote D, bloco 2 - em frente à 2ª DP, no final da W-3 Norte.